

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет



БЕССОЮЗНОЕ ПОДЧИНЕНИЕ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к практическим занятиям по дисциплине
«Английский язык» для студентов I – II курсов технических
специальностей
дневной и заочной форм обучения

Севастополь
2010

УДК 629.123+656.61.052

Бессоюзное подчинение придаточных предложений. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык» для студентов I – II курсов технических специальностей дневной и заочной форм обучения / Сост. С.А. Королёва. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. – 20 с.

Целью методических указаний является оказание практической помощи студентам при изучении грамматической темы «Бессоюзное подчинение придаточных предложений», формирование умений распознавать бессоюзные предложения в английском языке, определять их вид и соответствующим способом переводить на русский язык в оригинальной литературе по специальности, а также использовать в устной и письменной речи в пределах изучаемых по программе тем.

Методические указания утверждены на заседании кафедры практики романских и германских языков (протокол № от 2011г.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Скидан О.Г., кандидат филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода СевНТУ

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1. Теоретическая часть.....	5
1.1. Сложноподчиненное предложение. Общие сведения.....	5
1.2. Бессоюзное подчинение придаточных предложений.....	7
1.2.1. Дополнительные придаточные предложения.....	7
1.2.2. Определительные придаточные предложения.....	8
1.2.3. Бессоюзное подчинение условных предложений.....	8
2. Практическая часть.....	11
Тестовые задания.....	17
Ключи.....	20
Библиографический список.....	21

ВВЕДЕНИЕ

Данные методические указания предназначены для студентов I – II курсов технических специальностей дневной и заочной форм обучения, изучающих английский язык.

Грамматической особенностью английского языка в технической литературе по изучаемым специальностям является бессоюзное подчинение придаточных предложений, которое в ряде случаев представляет значительные трудности при переводе, поскольку полностью отсутствует в русском языке.

Целью данных методических указаний является развитие и совершенствование навыков понимания и перевода научно-технической литературы, содержащей данное грамматическое явление. Выполнение тренировочных упражнений и тестов, перевод текстов способствуют формированию навыков устной и письменной английской речи для активного владения языковым материалом. Данный лексико-грамматический материал является основой для дальнейшего совершенствования навыков беседы на профессиональные темы.

Методические указания состоят из двух частей: теоретической части, содержащей сведения о бессоюзном подчинении придаточных предложений, и практической части, включающей упражнения и тестовые задания.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1. Сложноподчиненное предложение. Общие сведения

Сложноподчиненным называется такое предложение, в котором есть главное и придаточное предложения. Из русской грамматики вы помните, что признаками сложноподчиненного предложения являются:

- 1) обязательное выделение придаточного предложения запятыми;
- 2) подчинительные союзы.

В английском сложноподчиненном предложении не только первый признак часто отсутствует:

- The experiment was over when he arrived,

но и второй не всегда обязателен. Рассмотрим пример:

- He does not know the results are poor.

Это предложение сложное, т.к. в нем две пары главных членов. Сопоставив перевод первой и второй части:

he does not know - "он не знает"

the results are poor - "результаты плохие"

видим, что в русском языке связующий элемент – союз "что":

Он не знает, **что** результаты плохие.

По своим типам английские придаточные предложения в основном совпадают с русскими. Существуют три главных типа таких предложений: определительные, дополнительные, обстоятельственные

1) Определительное: Вводится вопросительными местоимениями **who, whom, which, that, where, when**:

I know the scientist **who** wrote this Я знаю ученого, который написал эту research paper. научную статью.

He is the researcher **whom** we all know. Он исследователь, которого мы все знаем.

You can easily find the newspaper **where** his article was printed. Вы легко можете найти газету, в которой была напечатана его статья.

2) Придаточное дополнительное. Вводится обычно союзом **that**:

He says **that** his invention requires improvement. Он говорит, что его изобретение нуждается в доработке.

We see **that** you are busy with the development of a new project. Мы видим, **что** вы заняты разработкой нового проекта.

Сопоставляя дополнение в английском и русском языках, следует отметить такое характерное явление английского предложения, как Complex Object или сложное дополнение. Различают две конструкции: с инфинитивом и причастием.

I saw him working on a new project. Я видел, как он работал над новым

проектом.

him working – сложное дополнение

I saw him draw the design drawings.

Я видел, как он нарисовал чертежи проектно-конструкторских разработок.

him draw – сложное дополнение

Разница в переводе состоит в том, что в первом предложении имеется в виду процесс, а во втором – результат.

Включение в предложение таких структур дает возможность выразить в простом предложении сложное содержание, которое в русском языке требует оформления в виде сложного предложения. Комплекс «сложное дополнение» обычно передается на русский язык придаточным предложением, которое вводится союзом «что», «как», «чтобы» в зависимости от глагола, за которым следует сложное дополнение.

We know radio and radar systems play a very important role at any airport.

Нам известно, что радио- и радарные системы играют очень важную роль в любом аэропорте.

3) **Обстоятельное придаточное предложение** (времени, места, причины, условия и т.п.):

We shall complete our studies before research supervisor comes.

Мы закончим занятия до того, как придет научный руководитель.

When they ask audience we always receive them.

Когда нас они просят аудиенции, мы всегда принимаем их.

В отличие от русского языка английские придаточные предложения обычно не отделяются от главного запятой, хотя правило это не является абсолютным. Поэтому расстановка запятых в английском языке более произвольна, чем в русском, и вы нередко встретите аналогичные, казалось бы, предложения с разной пунктуацией. Следует, однако, заметить важную особенность в пунктуации определительных придаточных предложений: запятая перед такими предложениями часто означает, что они относятся либо к целой группе слов, либо ко всему главному предложению, а не к предшествующему слову. Сравним примеры:

I like the article **which** is printed on the fourth page.

Мне нравится статья, напечатанная на четвертой странице.

Здесь придаточное предложение определяет предшествующее ему слово **article**, оно неразрывно связано с этим словом и поэтому не выделяется запятой.

The second article in this magazine, **which**

Вторая статья в этом журнале, которая

deals with inventions, is very interesting. посвящена вопросу об изобретениях, очень интересна.

Здесь придаточное предложение определяет не предшествующее слово **magazine**, а более отдаленное от него слово **article** или, скорее, все сочетание **the second article in this magazine**.

1.2. Бессоюзное подчинение придаточных предложений

1.2.1. Дополнительные придаточные предложения

Сравните английское и русское предложения:

I see **that** you are working on a new project. Я вижу, **что** вы работаете над проектом.

В обоих предложениях союз **that** «что» можно опустить:

I know he is in a business trip. Я знаю, он в командировке.

Однако в русском языке «что» опускается преимущественно в живой эмоциональной речи, где связь между предложениями передается интонацией. В английском языке отсутствие союза **that** - явление гораздо более распространенное и характерно не только для разговорной речи:

He says they will probe a new elaborations next week. Он говорит, **что** они, проведут исследование новых разработок на следующей неделе.

I do not think your work was so difficult. Я не думаю, **что** ваша работа была так трудна.

1.2.2. Определительные придаточные предложения

Если относительные местоимения **which, that, who** не являются подлежащим в придаточном определительном предложении, они могут быть опущены, и придаточное предложение присоединяется бессоюзно, что характерно для разговорного языка. При переводе на русский язык обязательно вставляется подходящее по смыслу соединительное слово, чаще - который (-ая, ую, ...):

The drawing the engineer gave us helped to understand the task better Чертежи, которые инженер дал нам, помогли лучше понять задачу.

The book the teacher read to as yesterday describes the life of young workers.

Книга, которую учитель читал нам вчера, рассказывает о жизни молодых рабочих.

Здесь признаком наличия определительного придаточного предложения с бессоюзной связью является стык двух существительных (...**the drawing - the engineer...**; ...**the book - the teacher...**), при котором за вторым существительным следует глагол в личной форме.

1.2.3. Бессоюзное подчинение в условных предложениях

В условных придаточных предложениях наиболее употребительным союзом является *if* «если».

Условные предложения могут вводиться и рядом других союзов:

unless — если ... не

in case — в случае, если

provided (that) —при условии, если

given — если дано (имеется)

even though

even if — даже если

but for — если бы не

Условные предложения можно разделить на три типа: а) реальное условие — сказуемые в обоих (главном и придаточном) предложениях стоят в изъявительном наклонении (сказуемые в русских предложениях — без частицы **бы**) в любом времени, например:

The experiments show agreement with theory *provided* the conditions are met.

Экспериментальные данные согласуются с теоретическими (*при условии*), если все условия удовлетворяются.

Given reliable data, it was possible to determine the reaction rate.

Если имелись надежные данные, (то) было возможно определить скорость реакции.

The system will fail to perform *unless* the requirements are satisfied.

Система не будет функционировать если (все) требования не будут удовлетворены.

При бессоюзной связи в придаточном условном предложении происходит инверсия и сказуемое (или его первая часть) ставится перед подлежащим:

Were she your superior, she **would** call at the major office.

Если **бы** она **была** твоим начальником, она **позвонила бы** в главный офис. (ср. русское: была бы она твоим начальником. . .).

Had you **worked** carefully, you **wouldn't** have done such a mistake (If you had worked. . .).

Если **бы** вы работали внимательно, вы **бы не допустили этой ошибки**.

Should she obtain the promotion, she **would be surprised** (If she should obtain the promotion. . .).

Если **бы** она получила повышение, она **бы удивилась**.

What **would become** of the earth, **did** she **cease** to revolve! (If she ceased).

Что **стало бы** с землей, если **бы** она **перестала вращаться**?

Примечание 1. Последний случай инверсии с появлением вспомогательного did встречается очень редко.

Примечание 2. Бессоюзные условные предложения I типа могут начинаться только с глагола should; II типа — с should, could, were; III типа — с had+причастие II.

В условных предложениях употребляются сочетания в значении «если бы не»:

if it were not for (II тип),

if it had not been for (III тип).

Такие сочетания часто употребляются в бессоюзных предложениях с инверсией:

were it not for,

had it not been for.

Were it not for his arrival, we should go to the conference.

Если бы не его приезд, мы бы пошли на конференцию.

Сочетание «but for» тоже имеет значение «если бы не»: But for your help, I should not have finished my research.

б) **маловероятное условие** (но возможное) — сказуемые в обоих предложениях — в **сослагательном наклонении** в форме **Indefinite** (сказуемые в русских предложениях — с частицей **бы**);

— в **главном** — новая (аналитическая) форма: **should, would, could, might + Indefinite Infinitive** в придаточном — старая форма, совпадающая с **Past Indefinite**, а это означает, что предполагаемое действие относится к настоящему или будущему (и еще может произойти), например:

If the tools had been used with greater force the depth of the cut would have been affected.	Если бы инструменты использовались с большей силой, то изменилась бы глубина надреза (это еще может произойти).
--	---

в) **нереальное условие** — сказуемые в обоих предложениях — в **сослагательном наклонении** в форме **Perfect** (сказуемые в русских предложениях — с частицей **бы**);

— в **главном** — новая (аналитическая) форма: **should, would, could, might + Perfect Infinitive**;

— в **придаточном** — старая форма, совпадающая с **Past Perfect**, а это означает, что предполагаемое действие относится к прошлому и что оно не произошло, например:

If the tools had been used with greater force the depth of the cut would have been affected .	Если бы инструменты использовались с большей силой, то изменилась бы глубина надреза (но глубина не изменилась).
---	--

Условные предложения могут присоединяться к главному и без союза. Это возможно только при наличии вспомогательного глагола, который в таком случае ставится на первое место, Например:

If I had know this information before ...

Если бы я знал эту информацию раньше (но я не знал)...

Had I known this information before ...

If I were less tired...

Если бы я был менее усталым (но я очень устал)...

Were I less tired...

2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Упр.1. Подставьте в переводы следующих предложений соответствующий союз и, если необходимо, предлог.

- | | |
|--|--|
| 1. All the reference books you take from our library should be returned in no more than ten days. | Все справочники, ... вы берете в нашей библиотеке, должны быть возвращены не позднее, чем через десять дней. |
| 2. One could hardly expect a clue to the solution of this problem would be found so soon. | Вряд ли можно было ожидать, ... ключ к решению этой проблемы будет найден так быстро. |
| 3. The facts he mentions do not seem to fit into theory. | Кажется, факты, ... он упоминает противоречат теории. |
| 4. The hypothesis my colleague insists on is rather doubtful. | Гипотеза, ... настаивает мой коллега, довольно сомнительная. |
| 5. He promised their laboratory would give as all the necessary assistance. | Он обещал, ... их лаборатория окажет нам всю необходимую помощь. |
| 6. The book on theoretical physics I am looking for was published in the late sixties. | Книга по теоретической физике, ... я ищу, была опубликована а конце 60-х годов. |
| 7. The man I am speaking is my adviser. | Человек, ... я говорю, мой руководитель |
| 8. The discovery we have just heard of is sure to exert great development influence on the of semiconductor physics. | Открытие, ... мы только что слышали, непременно окажет большое влияние на развитие физики полупроводников. |

Упр. 2. а) Назовите номера предложений (их 4) в каждом пункте, в которых имеется бессоюзное подчинение;

б) Определите, к какому слову относится придаточное предложение, и какой союз требуется при переводе;

в) Переведите эти предложения;

А.

- 1) These conclusions are in good agreement with the data presented.

- 2) The problem we are now working at is very important.
- 3) I hope these data will be of much use.
- 4) Scientists believe that the borders of our knowledge will extend still farther.
- 5) These ideas do not seem to agree with each other.
- 6) Let me know when you find the article you are looking for.
- 7) The new method we have used will save a lot of work.
- 8) The method used by the researchers is entirely wrong.

B.

- 1) The river we crossed was not wide.
- 2) Here is the magazine you asked me about.
- 3) The house I live in is not far from the park.
- 4) Tell them we are waiting.
- 5) The man you see there is not an engineer.
- 6) He said it was the very album he was looking for.
- 7) The news we have received today is most interesting.
- 8) Show me the device you are working with.
- 9) The day before yesterday we thought the results were good.

C.

- 1) The reporter said the experiments he had just finished were part of the work of the laboratory.
- 2) Next term I want to take philosophy which is a subject I have long wanted to study.
- 3) The part you are to remove is not seen at the diagram.
- 4) This is the rule you are supposed to know.
- 5) Do you really think we shall have to begin from the very beginning?
- 6) The story we have been listening to for so long is coming to an end.
- 7) We could not suppose last year our plan would be such a success.
- 8) We found out the value of tension was influenced by the kind of material used.
- 9) I failed to tell you last time I managed to get the book you had recommended to be.

Упр.3. Переведите:

1. определительные придаточные предложения:

- 1) No particular vibrational mode can be suggested at present which might account for this correlation which must therefore be regarded as a tentative one.
- 2) It has been shown that emphasis is necessary in step 2 because the choice it includes has not been adequately recognized in the past.
- 3) The fact of instability of heavy nuclei throws light on the question as to why there are only ninety-two elements in nature.
- 4) Thus the computer your company depends on to reduce operating costs actually may be increasing them.
- 5) Appendix *B* shows the characters and shapes you can display on the screen.
- 6) In the same reference, a list of transitive groups on R^n is given, which is conjectured to be exhaustive.

7) The reason why this is true can be explained in the following way.

2. обстоятельственные придаточные предложения:

- 1) When lexical analysis has been completed it is necessary to recognize the individual statements that make up the program.
- 2) This process of refinement continues until a level is reached that can be understood by a computer.
- 3) No matter what variable is treated there is a corresponding possibility of physical manipulation.
- 4) Automatic equipment cannot be produced unless and until sufficient number of people qualified to design and build it becomes available. And even if its production becomes technically possible, it is not likely to be installed by any firm until the necessary specialized workers who are able to operate it and serve it also become available.
- 5) Although procedure-oriented languages may be viewed as problem-oriented, the term 'problem-oriented' is usually reserved for languages restricted to the description of specialized problems.
- 6) Here, again, I refer to our inability to do much. Enumerative reasoning is all right as far as it goes, but as we are rather slow-witted it does not go very far.
- 7) Whenever it is perceived, in any situation whatever, that a closed sequence of cause-and-effect relationships exist, that situation may be said to incorporate feedback.
- 8) Where law ends, tyranny begins.
- 9) Data analysis also consists of asking questions until the problem is understood, then developing alternative solutions until the best is obvious.

3. условные придаточные предложения:

- 1) If this is the case, this hypothesis may prove to be valid.
- 2) If this is not the case, it is necessary to make use of an alternative formulation.
- 3) It would be much more convenient if a machine were available that would give the gain change in decibels and phase change in degrees for a given change in frequency.
- 4) Had there been no earth's gravitation, the satellites would have moved through airless space in a straight line at a uniform speed.
- 5) Unless a very high pressure is used, electrons produce only a small number of ions.
- 6) If you plot only these parameters the pattern will be too much oversimplified.
- 7) We observe that had our study been presented one month earlier, its results might have been lost in the many competing issues, and, if presented one week later, action on existing bills would have been completed, and this study would have had no impact whatsoever.
- 8) Had we informed proper agencies interested in building such a machine we should have received their necessary assistance.

- 9) No matter what is the number of the event, the frequency of recombination is 0.5, provided the exchanges occur at random.
- 10) Unless other conditions are stated specifically, we shall use the term 'state' to represent an equilibrium state.

4. дополнительные придаточные предложения:

- 1) Figure 10 illustrates how this self-checking is accomplished.
- 2) We shall now see if any explanations of the exceptions to the gas laws can be found.
- 3) One has to find whether there were any traces of water left.
- 4) The authors were able to prove that no serious error had affected the measurements.
- 5) The value of the electric moment does disclose whether or not the atoms are arranged in a symmetrical way.
- 6) They supposed that a large fraction of the total time had been expended in proving optimality.
- 7) He now decided to find out for himself what Western Europe was really like.
- 8) We showed how a reasonable attitude with respect to disappointment could lead to risk prone behavior.

Упр. 4. Укажите номера предложений с:

- а) определительными придаточными предложениями;
- б) обстоятельственными придаточными предложениями;
- в) условными придаточными предложениями

Все предложения переведите.

- 1) Life has a purpose that must be fought for.
- 2) A man is known by the company he keeps.
- 3) Everything comes to him who knows how to wait.
- 4) It all has something to do with the way he was brought up.
- 5) There are some infinite numbers which are larger than any number we can possibly write no matter how long we work.
- 6) This is the only way by which we can distinguish which of the two events came first.
- 7) Most laboratories have small machines which are being used for demonstration purposes.
- 8) A new approach is being advanced that amateurs should take a look at.
- 9) This paper addresses the objectives a requirements document ought to meet.
- 10) The characteristics we are interested in are shape and size.
- 11) Every task a computer does must be programmed.
- 12) People often view problems the way they want to view them.
- 13) This question will be taken up in Chapter 6 where the whole subject of the measurement will be discussed.
- 14) The only thing that matters is purity of the starting material.
- 15) There is no particular reason why this should be so.
- 16) If a student is ill and cannot appear before the examination board he is to present a medical certificate, in which case the examination has to be postponed.

- 17) Now you must have one thing or the other, for which reason you should make up your mind which you want.
- 18) These quantities were to be determined correctly, for which purpose we used their technique.

Упр. 5. Определите границы предложений, вставьте опущенный союз и переведите следующие предложения:

- 1) They did not know the problem had no solution.
- 2) The conference was devoted to the subject they had been investigating for two years.
- 3) The results they expect to obtain from this research may be of great importance for agriculture.
- 4) By the time these data were obtained our experiments had been completed.
- 5) It was almost impossible to foresee the conclusions the theory had led to.

Упр. 6. Переведите следующие предложения, обращая внимание на бессоюзную связь.

- 1) Radiation can destroy not only diseased tissues but also good ones.
- 2) The results we expected from the experiments are to be used in separating radioisotopes.
- 3) Injuries produced by radiation are different from those produced in other accidents.
- 4) The harm radioactivity can cause to our health makes it very dangerous.
- 5) By the time these data were obtained our experiments had been completed.
- 6) It was almost impossible to foresee the conclusions the theory had led to.
- 7) Should the train be late, don't wait at the station.
- 8) All this, were it to happen to me now, would seem perfectly natural and normal.
- 9) Had these facts been fully appreciated by the Allied Generals at the time the war would have taken a different course.
- 10) But for the labors taken by the compilers of this voluminous work, we could have no idea of the scope and extent of these law books of ancient Iran.
- 11) It is possible that had Keats lived longer he might have been a greater poet than Shelley, for his poems show a great progress from the earlier to the later.
- 12) Had the author concentrated upon a single aspect of his subject, his study would have proved easier to read.
- 13) This information would have been highly satisfactory, had it not been for that hitch about the time.

Упр. 7. Переведите предложения, обращая внимание на бессоюзное присоединение придаточных предложений.

- 1) Вес одного атома почти полностью зависит от числа протонов и нейтронов, которые он содержит, так как электроны настолько легки, что они лишь незначительно увеличивают атомный вес.
- 2) Существует легко запоминающийся метод нахождения относительных направлений тока и магнитного поля, которое он создает.
- 3) Метод последовательных приближений Пикарда дал способ подхода к решению дифференциальных уравнений, совершенно отличный от всех тех, которыми ученые пользовались до этого при их решении.
- 4) Именно с помощью радио мы получаем большую часть информации, которую спутники собирают на границах космического пространства.
- 5) Если бы не было потери энергии в результате трения, то движение, раз уж оно началось, продолжалось бы бесконечно.
- 6) Как только первый сигнал со стартовавшего вчера космического шатла был принят, все поздравляли главных инженеров с успешным выполнением миссии.
- 7) Регулируемое высвобождение атомной энергии обещает открыть нам новый мир, в котором возможности человека не будут ограничиваться имеющимися запасами энергии.
- 8) Как только электронные счетно-решающие устройства стали доступны для мирных целей, астрономы сейчас же начали использовать эту новую машину.
- 9) Минералы, такие как глина, мел, камень и сланец, не блестят при трении, не плавятся в огне.
- 10) Вокруг ядра, на значительном расстоянии от него движутся остальные электроны, помогающие сделать атом нейтральным.

Упр. 8. Тестовые задания:

1. Характерной чертой какого типа предложения является наличие относительного местоимения **which**?
 - a) определительного придаточного предложения;
 - b) обстоятельственного придаточного предложения;
 - c) условного придаточного предложения;
2. Дайте единственно правильный вариант перевода предложенного ниже предложения:

If the operation has been performed properly, the material will give a negative test for unsaturation.

 - a) Если операция будет проведена правильно, ткань даст отрицательный результат на ненасыщенность;

- b) При успешном проведении операции, полученные материалы будут использованы в дальнейших исследованиях.
- c) Если бы операция была проведена должным образом, материал дал бы отрицательный результат на насыщенность.
3. В каком из трех видов придаточных предложений при отсутствии союза происходит инверсия?
- a) в условном придаточном предложении;
 - b) в определительном придаточном предложении;
 - c) в обстоятельственном придаточном предложении;
4. Укажите тип придаточного предложения:
Opportunities should be good in rural areas, which often find it difficult to attract and retain qualified staff.
- a) обстоятельственное придаточное предложение;
 - b) условное придаточное предложение;
 - c) определительное придаточное предложение;
5. К представленному ниже предложению подберите правильный вариант перевода:
Automatic control of production is achieved in factories by transfer machines, which move a product from place to place for successive operations.
- a) Автоматический контроль производства на заводе достигается с помощью агрегатных станков, перевозящих продукцию с места на место для последующего использования.
 - b) Автоматический контроль производства на заводе, где продукция перевозится с места на место, осуществляется при помощи агрегатных станков.
 - c) Агрегатные станки применяются на заводе для автоматического контроля производства.
6. Какое из ниже перечисленных предложений относится к определительному придаточному предложению?
- a) Unless a very high pressure is used, electrons produce only a small number of ions.
 - b) Thus the computer your company depends on to reduce operating costs actually may be increasing them.
 - c) The value of the electric moment does disclose whether or not the atoms are arranged in a symmetrical way.

7. Какое из ниже перечисленных предложений относится к условному придаточному предложению?
- a) No matter what variable is treated there is a corresponding possibility of physical manipulation.
 - b) But for the labors taken by the compilers of this voluminous work, we could have no idea of the scope and extent of these law books of ancient Iran.
 - c) Many job openings also will stem from the need to replace social workers who leave the occupation.
8. Какое из ниже перечисленных предложений относится к дополнительному придаточному предложению?
- a) One has to find whether there were any traces of water left.
 - b) Competition for social worker jobs is stronger in cities, where demand for services often is highest.
 - c) Had these facts been fully appreciated by the Allied Generals at the time the war would have taken a different course.
9. Выберите союз, который необходимо использовать при переводе следующего предложения:
Nowadays, much attention is given to electronics, which is playing a major part in economic development.
- a) что;
 - b) если;
 - c) который;
10. Выберите единственно верный вариант перевода следующего предложения:
Нам хорошо известно, что электричество является источником тепла.
- a) We know electricity produces heat.
 - b) We are informed enough, that electricity produces heat.
 - c) We know well that electricity is a source of heat.

Упр. 9. Переведите тексты, уделяя особое внимание предложениям с условным, дополнительным, определительным и обстоятельственным бессоюзным подчинением.

A.

The way in which the benefit derived from lower cost through automation is shared out between the interests concerned gives rise to economic problems of considerable importance. The arguments in favour of each of these interests grossly oversimplify a highly involved situation. If the worker's claims were to be satisfied in full by increasing wages and/or reducing working hours to the full extent of the saving of costs effected by the new machinery, very wide differentials would develop in wages in various industries. If the demand for using the cuts in cost

entirely in lowering prices were to be complied with, it would mean that the less efficient firms would be counted out of existence. If the benefit were to be allowed to increase profits to be distributed to shareholders, there might not be sufficient addition to consumer demand to absorb the additional goods to be produced. If all additional profits were to be ploughed back into the firms, it would provide opportunities for 'takeover bids'. The solution lies obviously in compromise.

B.

We know solar power is inexhaustible and its use does not harm the environment. That's why such importance is attached to the devices which make it possible to apply the idea of direct use of solar power, transforming it into mechanical forms of power. The development of an engine directly driven by a heat source such as solar power, makes it possible to simplify and make power generation considerably cheaper, in comparison to the existing thermal engines we use today.

C.

Our economy needs methods capable of attracting investments in order to revitalize entire branches of our economy. Large sums are to be spent on attracting a worker to move and to settle at a new place of work where new production processes can be started. The securing of investments and manpower resources for the new development are the main tasks of today.

D.

The need to launch projects in harsh conditions calls for special attention not only to the professional aspect, but also to the physical and moral qualities of the workers. This makes it necessary to place new criteria on the selection of people who want to come to new construction sites. They should be judged by their physical and intellectual abilities, the ability to perform definite functions, capability to adapt to the new conditions of life and work, their psychological features, etc.

E.

There have been built powerful atomic electric stations and new types of reactors which open up fine prospects in atomic power industry. Extensive work is now being carried out on designing nuclear engines to be used for transport. Much attention is being given to the application of isotopes, radiation and other results of nuclear research in medicine, industry and agriculture.

F.

The necessity to conduct extremely fast technical calculations, primarily in atomic technique, in aviation, rocketry and cosmonautics has led to the development of fast-acting electronic computers. Computers and other technical means of control are widely used in such fields as economics, planning and management of production. One should remember the wide use of computers signifies a further advance in industry.

J.

We know the emergence of quantum electronics to be one of the brightest events in the history of physics. Our scientists have suggested and developed the ideas of basically new sources of electro-magnetic emission-quantum generators. At present, they are used in industry for cutting and welding metals, for high precision treatment of various materials including diamonds and ceramics.

1. All the industries today are in need of new methods of joining metals together. And not only metals with metals but also joining metals with glass, plastics and many other materials. The work done by the Paton Institute of Electric Welding in Kiev (Ukraine) is considered to be the solution of these problems. For example, how to weld a 1,000 km-long pipeline? The Institute has developed a machine for welding pipelines. The machine was tested in production conditions, the results being excellent. The welding section in each pipe exceeds 100,000 sq. mm. It would take 6-8 hours to perform this work by hand. The machine does it in two minutes.

2.

The rapid development of the oil and other mineral resources of the ocean made the problem of underwater welding especially up-to-date. The equipment developed by Kiev's scientists is very effective. New semi-automatic machines for underwater welding increased divers' productivity by 25-30 times. And what about welding in outer space? The scientists understood welding to be done in conditions of weightlessness, in nearly complete vacuum and within a broad range of temperatures from 150°C below to 130°C above zero. The equipment, of course, must be reliable and safe. And the Institute developed such equipment.

3. Electronics is in many ways helping us to solve the problem of the peaceful uses of atomic energy, and to study atomic nuclei and elementary particles. We know electronics to have found broad application in industry as a means of automation, control and inspection, and as a direct means of fulfilling such operations as melting, cutting of superhard materials, welding, etc:

4. The electron beam acting like a micro-miniature instrument can cut, bore, mill or plane any material, including tungsten and diamond, with an accuracy to within microns. Quantum generators can focus light in extremely narrow beams, their angular width being in the order of a thousandth of a degree. These instruments are called lasers and they can be used for cutting, drilling, welding and other treatment of materials. The lasers are also used in studying the properties of various substances, in radio-engineering, medicine, biology, etc. Scientists believe such a beam of light will make it possible to establish contact with the stellar systems closest to our planet.

5. A more recent invention - the transistor - is known to have replaced the vacuum tube in many situations. The transistor operates on a minimum amount of electrical energy, emits very little heat and has a long life. The transistor is tiny compared to the size of the vacuum tube of equivalent energy output. This feature has permitted an electronic circuit to be so small that the electronic technician uses magnifying lenses to aid him in his circuit construction and repair.

6. Later research has revealed a device which has revolutionized the field of transistorized circuitry. A Japanese investigator, Lew Esaki, discovered a simple semiconductor class of crystal that is even more amazing than the transistor. The tunnel diode as it is called, operates on a negligible amount of electric current, its diameter being some few thousandths of an inch. With such a transistor man will be able to see telephones to be worn on wrists, pocket-size TV sets and ring radio sets.

7. Man-made fibres are the achievement of the science of the 20th century. They may be divided into two classes: rayons and synthetic fibres. Rayons are manufactured by alteration of natural fibrous substance (for example, cellulose). Synthetic fibres are obtained from the fibrous matter produced by chemical process called polymerization, in which many units of simple chemical substances combine to form long-chain molecules. By selecting suitable simple compounds and controlling the degree of polymerization, it is possible to produce new substances whose properties can be predicted. This means that it is now possible to produce entirely new fibres with desired combinations of properties.

8. We know flax to be an annual plant grown in many temperate countries for the production of linseed and linen fibre. In English-speaking countries both the plant

and the fibre are called flax, while the yarn and fabric produced from flax are called linen. In the United States the word "linen" is often used to identify tablecloths, towels and similar articles that may or may not be made of flax fibres.

9. We know the use of flax to have a greater antiquity than any other commercial fibre. Some historians claim flax to have been cultivated by the ancient Mexicans in the earliest period of our civilization. Flax was cultivated in prehistoric times, possibly at first for food. We know it to have been found in the ruins of the Stone Age lake dwellings of Switzerland and it is known that the ancient Egyptians made linen cloth from flax fibres. Later flax cultivation spread through Europe and Asia. It reached the United States during the colonial period where it was widely grown for fibre before the invention of the cotton gin in 1792 made cotton a cheaper fabric. The manufacture of linseed oil in the United States began in 1805.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка.: В 2-х т. Т2, К.:Методика, 2004г. – 304 с.
2. Абросимова Л.М. Курс английского языка для аспирантов: Учеб. пособие. – Севастополь: Изд-во СевГТУ, 2000. – 208 с.;ил.
3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – М.: Изд-во Россия, 1990. – 217 с.
4. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. – М.: Высшая школа, 1999. – 232 с.
5. Шалаева Г.П. Вся грамматика английского языка в 20 таблицах. – М.: Изд-во АСТ, 2009. – 63 с.
6. <http://www.perevod4ik.com>. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное подчинение придаточных предложений.
7. <http://www.englspace.com> Бессоюзное подчинение.
8. <http://www.alleng.ru>. Придаточное предложение.
9. <http://ru.wikipedia.org>. Сложное предложение.
10. <http://postbypost.ru>. Сложное дополнение.

Заказ № от «___» _____ 2010

Тираж

Изд-во СевНТУ